



Asociación Española de Profesionales
de Lengua y Cultura Rusas



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

VI Seminario AEPRU

"La lengua y la cultura rusas en España: Nuevos caminos"

(Universidad de Granada, 13, 14 y 15 de febrero de 2025)

PROGRAMA

Sede del seminario

Universidad de Granada
Facultad de Traducción e Interpretación
c/ Buensuceso 11
Granada

Programa

Nota importante: las ponencias se imparten en español o ruso sin interpretación al otro idioma.

Jueves 13 de febrero

9:30-10:00 Registro de los participantes (segunda planta)

10.00-10:30 Inauguración

Enrique Quero Gervilla, presidente de AEPRU

Inmaculada Marrero Rocha, Vicerrectora de Internacionalización,
Universidad de Granada

Cristina Álvarez de Morales Mercado, Decana de la Facultad de
Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Aula: Salón de Grados

10.30-11:30 Ponencia inaugural

"Analogía ontológica y analogía cultural en la fraseología". Antonio
Pamies Bertrán (Universidad de Granada, Departamento de Lingüística
General)

Aula: Salón de Grados

11.30-12.00 *Pausa-café*

12.00-13.20 Las nuevas tecnologías en la enseñanza de ruso como LE

Modera: Andrey Zaynuldinov Tiarenkov

Aula: Salón de Grados

Искусственный интеллект в университетском образовании. Natalia Grushina Ponomareva (Universidad de Barcelona)

taskGen, una herramienta para generar materiales didácticos. Joan Castellví (Universidad de Barcelona)

Стратегии онлайн-поиска и ресурсы для русистов. Ekaterina Guerbek (Consultoría de lingüística rusa, traducción y comunicación intercultural)

La lengua rusa como identidad nacional. Regina Laguna Micó (Universitat de València)

13:30-14:00 Taller “Мастер-класс по созданию сценариев для театральных постановок и других театрализованных мероприятий на русском языке с испаноязычными студентами”. Anastasia Kostyuchek Mikhalenko (Instituto Ruso Pushkin de Madrid).

Modera: Tamara Gorozhankina

Aula: Salón de Grados

14.00-16.00 *Almuerzo (libre)*

16.00-17.40 Nuevas tendencias en la enseñanza de la lengua rusa

Modera: Benamí Barros García

Aula: Salón de Grados

Escuchar es vivir. Cómo «abrir» el oído a un nuevo idioma. Svetlana Dalaloyan Shakhbazyan (EOI Málaga)

Las categorías gramaticales: fortalezas y dificultades para aprendientes de ruso. Inés de los Ángeles González Hidalgo (Universidad de Granada)

Искусство в преподавании РКИ. Iuliia Pustovalova (Universidad de León)

¿Cómo decir "una cosa" en ruso? Tamara Gorozhankina (Universidad de Granada)

16.00-17.40 Literatura rusa

Modera: Elena Shorokhova

Aula: Sala Multiusos

"Жил на свете рыцарь бедный..." А. С. Пушкина как один из прецедентных текстов "испанских" стихотворений Д. С. Мережковского "Алонзо Добрый", "Дон Кихот" и "Родриго". Vladislav Ronzhin (Universidad de Granada)

La percepción de las vanguardias literarias rusas en España. Olga Tikhonova Zueva (Universidad Pompeu Fabra)

Nikolai Leskov: "Brillante pintor de iconos de los santos y justos" rusos. José Antonio Hita Jiménez (Universidad de Granada)

Análisis de las doctrinas naturalistas en la concepción de Belleza de Dostoievski. Natalia Arsentieva y Rosa María Moreno Rodríguez (Universidad de Granada)

Guerra y paz, de Lev Tolstói: una novela LGTBIQ+. Iván García Sala (Universitat de Barcelona)

17.50-18.30 Cultura rusa

Modera: Tatjana Portnova

Aula: Salón de Grados

10 años de actividad cultural en la Colección del Museo Ruso de Málaga. Olga Doskova (Colección del Museo Ruso de Málaga)

La mujer en el cine soviético en tres décadas: "Машенька" (1942), "Весна на Заречной улице" (1956) y "Крылья" (1966). Francisco Huertas Hernández (EOI Alicante)

18:30-19:30 Presentaciones de libros

Modera: Tatjana Portnova

Aula: Salón de Grados

Учебное пособие «Уроки по русской фразеологии» как один из результатов проекта VIP (Erasmus) «Фразеологические аспекты преподавания русского языка как иностранного», реализованного в Гранадском Университете. Ирина Вотякова Чубукова (Гранадский университет)

Учебные пособия по РКИ для испаноговорящих, или Зачем нужен Карлос? Оксана Норко (EOI Barcelona Drassanes)

Nabokov y la literatura rusa: presentación del libro. Nina Kressova Iordanishvili (Universidad de Granada) y María Asunción Barreras Gómez (Universidad de la Rioja)

19:30 Exposición de libros y manuales de lengua rusa en la librería el Tiempo Perdido

21:00 Cena (se requiere inscripción y pago de 36 euros)

Viernes 14 de febrero

10.00-11:30 Mesa redonda

Modera: Enrique Quero Gervilla

Aula: Salón de Grados

“¿Para quién traducimos? El reto de traducir la literatura rusa en el siglo XXI”. Joaquín Fernández-Valdés (traductor y escritor), Jorge Ferrer (traductor y escritor), Amelia Serraller (traductora y escritora), Joaquín Torquemada Sánchez (traductor y profesor de UGR)

11.30-12.00 *Pausa-café*

12:00-13:20 Aspectos didácticos de la lengua rusa

Modera: Vladislav Ronzhin

Aula: Salón de Grados

Эмоционально-оценочная семантика общих наименований мужчин и женщин в русском языке с позиций прагмалингвистики (гендерный подход). Andrey Zaynuldinov Tiarenkov (Universidad de Barcelona)

Есть ли жизнь после Jamboard? Интерактивные доски в помощь преподавателю РКИ. Kseniia Aiukova (EOI Castellón)

Обучение русскому языку в онлайн школе RedKalinka. Anastasia Chulkova Kochurova (Escuela online RedKalinka)

Разминка на уроках РКИ. Karina Chmyreva (Casa Rusia en Barcelona)

12:00-13:20 Las prácticas de traducción y enseñanza de traducción

Modera: Tamara Gorozhankina



Aula: Sala Multiusos

Interpretando lo indeterminado: "Escuela para idiotas" traducida.
Marta Castro Jiménez (Universidad de Granada)

О переводах произведений Ивана Бунина в Испании. Olga Pirozhenko (Universidad de Valencia)

Comentarios sobre la antología poética de Pável Grushkó "Son razonable". Joaquín Torquemada Sánchez (Universidad de Granada)

El desarrollo de la competencia léxica en la enseñanza de la traducción del ruso al español. Enrique Quero Gervilla y Ana María Díaz Ferrero

13:30-14:00 **Taller "La IA generativa en la enseñanza de la traducción: usos y ética"**. Benamí Barros García y Nicolás Robinson García (Universidad de Granada).

Modera: Tatjana Portnova

Aula: Salón de Grados

14.00-16.00 *Almuerzo (libre)*

16.00-18.00 **Asamblea AEPRU**

Aula: Salón de Grados

18:00-19:00 Presentación del libro de Joaquín Fernández-Valdés "Traducir a Tolstói. Viaje emocional a Yásnaia Poliana". El autor conversa con Nina Kressova.

Aula: Salón de Grados

Sábado 15 de febrero: Programa Cultural

"El Albaicín a través de sus cármenes". Visita guiada en español.

Cortesía de: Centro de Culturas Eslavas.

ó

Visita en autobús a Colección del Museo Ruso en Málaga
(se requiere inscripción y abono del precio del evento)

Web Oficial VI Seminario:

<https://aepru.org/6-seminario-aepru/>

Información y contacto sobre VI Seminario:

seminario.aepru@gmail.com

Tatjana Portnova (Universidad de Granada)

Andrés Santana (Junta Directiva AEPRU)

Información y contacto AEPRU:

info@aepru.org